

Alla Nolti maniera – 6/52

Es ist erstanden aus der **Eigenheit** / Mein **Selbst** und **findet** sich
(*Esso*) è **risorto** dal-la particolarità / mio **sé** e **trova sé**

Als **Weltenoffenbarung** / In **Zeit-** und **Raumeskräften**;
quale manifestazione dei mondi / in tempo e alle forze dello spazio;

Die **Welt**, **sie zeigt** mir überall / Als göttlich **Urbild**
il mondo, esso mostra a me ovunque / come divino archetipo

Des eignen **Abbilds** **Wahrheit**.
della propria immagine verità.

es *pron. pers. 3a sing. n ~ nom.*
(es, seiner, ihm, es); **esso**
Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al *sogg.* che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal *pron. pers. n* **es**, che però non si traduce, perché il *sogg.* della frase è già espresso.

ist *v/i.* **sein** (war|gewesen) **essere**; *ind. pres. 3a sing.*; è

erstanden *v/i.* **F** **erstehen** (er-stand|erstanden); **sorgere, risorgere** *part. pass.*; **risorto**

aus *prep. sempl. dat.*; **da**

der *art. f sing. die dat.*; **alla**

Eigenheit *sost. f ~ (-, -en)*;
particularità, peculiarità, caratteristica

mein *agg. poss.*; **mio**

Selbst *sost. n (-)*; **sé** *m*, **animo** *m*, **io** *m*

und *cong.*; **e**

findet *v/t.* **F** **finden** (fand|gefunden); **trovare** *ind. pres. 3a sing.*; **trova**

sich *pron.*; **sé, si**

als *cong.*; **come, da, in qualità di, quale**

Weltenoffenbarung parola composta da **Offenbarung** *sost. f (-, -en)*; **rivelazione, manifestazione**; e da **Welt** *sost. f (-, -en) pl. gen. (compl. di specif.) dei mondi m*. Nelle parole composte il *sost.* che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; poi si procede nella traduzione verso sinistra. **Manifestazione dei mondi**

in *prep. semp. dat.*; **in**

Zeit- *sost. f ~ (-, -en)*; **tempo** (il trattino fa da unione con la parola composta come se fosse **Zeitkräften** und **Raumeskräften** **nelle forze del tempo e dello spazio**)

und *cong.*; **e**

Raumeskräften parola composta da **Kräften** *sost. f Kraft (-, Kräfte) dat. pl.*; **alle forze** e da **Raum** *sost. m (-[e]s, Räume) gen. corrispondente al compl. di spec.*; **dello spazio; Alle forze dello spazio**

die *art. f nom. sing.*; **la** *in it il*

Welt *sost. f ~ (-, -en)*; **mondo** *m*

sie *pron. pers. f (gen. ihrer, dat. ihr, acc. sie) nom 3a sing.*; **ella, essa** *in it esso*

zeigt *v/tr.* **D** **zeigen** (zeigte|gezeigt); **mostrare, fare vedere, mostrare, rivelare** *ind. pres. 3a sing.*; **mostra**

mir *pron. pers. dat. di ich*; **io. A me, mi**

überall *adv.*; **dappertutto, ovunque, per ogni dove, in ogni dove**

als *cong.*; **come, da, in qualità di**

göttlich *agg.*; **divino, celeste**

Urbild *sost. n ~ (-[e]s, -er)*; **originale m, prototipo m, archetipo m**

des *art. n sing. das gen.*; **del, dello**

eig[e]nen *agg. eigen gen.*; **del proprio**

Abbilds *sost. n Abbild (-[e]s, -er) gen.*; **immagine f, ritratto m, copia f, riproduzione f, dell'immagine**

Wahrheit *sost. f (-, -en)*; **verità f, vero m**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"

v – f / w – v